

## *Zbigniew Herbert*

### **A kavics**

*(Kamyk)*

a kavics kitűnő  
teremtmény

azonos önmagával  
őrizve saját határait

tökéletesen telített  
kavics-értelemmel

semmire nem emlékeztető illatával  
nem riaszt semmit nem gerjeszt vágyat

illata és hűvössége  
igazságos és méltóságteljes

lelkiismeret-furdalást érzek  
mikor tenyeremben tartom  
és nemes testét  
hamis meleg járja át

– A kavicsokat nem lehet megszelídíteni  
örökké nézni fognak minket  
nagyon világos tiszta tekintetükkel

\*

### **Nagymama**

*(Babcia)*

legeslegszentebb nagymamám  
hosszú szűk szoknyája  
megszámlálhatatlan  
mennyiségű apró  
gombjai  
akár az orchideák  
akár a szigettenger  
akár a csillagcsapat

a térdén ülök s ő  
péntektől vasárnapig  
a mindenségről  
mesél  
nekem

hallgatom  
s mindent tudok –  
– amiről mesélt  
csupán származását nem áruja el  
nagymamám Balaban Mária  
Mária a Tapasztalt

semmit nem mond  
az örményországi  
mészárlásokról  
a törökországi  
vérfürdőkről

a csalódásoktól akar még  
pár évig megmenteni

tudja úgyis rájövök  
és megismerem  
szavak átkok és könnyel nélkül  
a szavak  
durva  
felületét  
és mélységét

\*

### **A csillagok választottjai**

*(Wybrańcy gwiazd)*

Ő nem angyal  
ő költő

nincs szárnya  
csak pihés  
jobb tenyere

e tenyerével szeli a levegőt  
három hüvelyk magasra repül  
s azonnal visszahull

amikor egészen alacsonyan száll  
lábaival elrugaskodik  
egy pillanatra a magasban lebeg  
pihés tenyerével verdes

ó ha elszakadhatnánk az agyag vonzásától  
lehetne otthona csillagok közt  
lehetne sugárról sugárra szökellnie  
lehetne –

de a csillagok  
csupán a gondolatra  
hogy otthonává legyenek  
döbbenet lehullanak

a költő pihés tenyerével  
takarja szemét  
már nem álmodik repülésről  
de a bukásról  
mely mint a villám vonala  
megrajzolja a végtelent

\*

### **Cogito úr intelmei** *(Prześlanie pana Cogito)*

Menj ameddig elmentek ők a sötét határig  
a semmiség aranygyapjáért utolsó díjadért

menj egyenes derékkal a térdeplők között  
a hátat fordítók a porba omoltak során

de nem azért menekültél meg hogy élj  
kevés az időd bizonyosságot kell adnod

légy bátor mikor az ész feladja légy bátor  
a végelszámolásnál csak ez számít

a te gyöngye Haragod legyen olyan mint a tenger  
ha hallod a megalázottak megkorbácsoltak hangját

sose hagyjon el téged nővéred a Megvetés  
spiclik hóhérok gyávák ellenében – ők győznek  
temetéseden megkönnyebbülve dobnak rád hantot  
a szű pedig csak percegi mindig egyforma életrajzodat

és ne bocsáss meg soha ha nincs jogod  
megbocsátani azok nevében akiket hajnalban elárultak

óvakodj mindazonáltal a szükségtelen büszkeségtől  
fürkészve a tükörben bohóc-arcodat  
ismételd: kiválasztott lettem – vaj nem voltak nálam jobbak

óvakodj szíved kérgesedésétől keresd a hajnal forrását  
a nevenincs madarat a téli tölgyet  
a falra vetődő fényt az ég tüneményét  
ezek nem igénylik leheleted melegét

feladatuk csupán a közlés: vigasztalást ne várj

légy éber – midőn a fény jeleket ír – kelj fel és járj  
amíg táplálja véred mellednek sötét csillagát

régi átkokat szórj mondj mesét legendákat  
mert így találod meg a közjót amit sosem fogsz megtalálni  
ismételd a nagy szavakat ismételd makacsul  
mint a pusztában vándorlók homokba dőlt holtjai

kitüntetésed az lesz ami majd kezük ügyébe akad  
nevetésük ostorcsapása halál a szemétdomb tetején

menj mert csak így fogadnak be a hűlt koponyák körébe  
elődeid táborába: Gilgamesnek Hektornak Rolandnak  
a határtalan királyságnak és a hamvak városának védői közé

Legyen hited Menj